

Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — czwarty zwiastun zatrąbił; i została uderzona — trzecia — słońca i — trzecia — księżycy i — trzecia — gwiazd, aby zostały zaćmiona — trzecia ich i — dzień nie ukazałby — trzecią jego i — noc podobnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżycy i trzecia część gwiazd aby zostały zaćmiona część trzecia ich i dzień nie ukazałby się część trzecia jego i noc podobnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zatrąbił czwarty anioł; wtedy została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżycy, i trzecia część gwiazd, tak by trzecia ich część uległa zaćmieniu* i dzień nie jaśniał przez trzecią** swą część – i podobnie noc.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I czwarty zwiastun zatrąbił. I uderzona została (jedna) trzecia słońca i (jedna) trzecia księżycy i (jedna) trzecia gwiazd, aby zaciemniona została (jedna) trzecia ich, i dzień nie ukazałby się (jedną) trzecią jego, i noc podobnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia (część) słońca i trzecia (część) księżycy i trzecia (część) gwiazd aby zostały zaćmiona (część) trzecia ich i dzień nie ukazałby się (część) trzecia jego i noc podobnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zatrąbił czwarty anioł i cios spadł na trzecią część słońca, trzecią część księżycy oraz trzecią część gwiazd. W związku z tym trzecia ich część uległa zaćmieniu. Światło dnia stało się krótsze o jedną trzecią i podobnie mrok nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zatrąbił czwarty anioł, i rażona została trzecia część słońca i trzecia część księżycy, i trzecia część gwiazd, tak że zaćmiła się trzecia ich część i dzień przez jedną trzecią swoją część nie jaśniał, podobnie i noc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem zatrąbił czwarty Anioł, a uderzona jest trzecia część słońca i trzecia część księżycy, i trzecia część gwiazd, tak iż się trzecia część ich zaćmiła, i trzecia część dnia nie świeciła, także i nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zatrąbił anioł czwarty. I zarażona jest trzecia część słońca i trzecia część księżycy, i trzecia część gwiazd,

¹⁾ <x>20 10:22-23</x>; <x>290 13:10</x>; <x>330 32:7-8</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>370 8:9</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x>

²⁾ I h : Trzykrotne trzecia część ozn. trójetapowy rozpad imperium: (1) część zach z Rzymem padła w 476 r. pod naporem wojsk Ottokara; (2) części azjatyckie i afrykańskie podbił islam w VII w.; (3) część wsch, oddzielona od Rzymu od 395 r., została podbita przez islam w 1453 r., kiedy to upadł Konstantynopol.

³⁾ I h : W 476 r. Ottokar zdobył Rzym. Najazdy czterech trąb zachwiały imperium, które rządziło światem ok. 1500 lat.

			tak iż się ich trzecia część zaćmiła i trzecia część dnia nie świeciła, i nocy także.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czwarty anioł zatrąbił: i została rażona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż zaćmiła się trzecia ich część i dzień nie jaśniał w trzeciej swej części, i noc - podobnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zatrąbił czwarty anioł; i ugodzona została jedna trzecia słońca, i jedna trzecia księżyca, i jedna trzecia gwiazd, tak iż jedna trzecia ich część zaćmiła się i dzień przez jedną trzecią część swoją nie jaśniał; podobnie i noc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I czwarty anioł zatrąbił, i została ugodzona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, aby została zaciemniona ich trzecia część. I dzień nie jaśniał w swojej trzeciej części, i podobnie noc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrąbił czwarty anioł. Zdruzgotano jedną trzecią słońca, jedną trzecią księżyca i jedną trzecią gwiazd, tak że trzecia ich część się zaćmiła, a dzień - podobnie jak noc - utracił jedną trzecią swego światła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zatrąbił czwarty anioł. — Ugodzona została trzecia część słońca, i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak że w ciemność się zmieniła trzecia ich część i dzień nie pokazał światła w trzeciej swojej części, podobnie noc.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy zatrąbił czwarty anioł, cios ugodził w jedną trzecią słońca, księżyca i gwiazd, tak że utraciły jedną trzecią jasności. To samo stało się z jedną trzecią dnia i nocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czwarty anioł zatrąbił: i została rażona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż zaćmiła się trzecia ich część i dzień nie jaśniał w trzeciej swej części, i noc - podobnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І четвертий ангел засурмив - і вражена була третина сонця, і третина місяця, і третина зірок, щоб затьмарилися їх третя частина і щоб не світили вони третини дня і ночі також.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zatrąbił czwarty anioł; więc została uderzona trzecia część słońca, trzecia część księżyca oraz trzecia część gwiazd. Aby ich jedna trzecia została zaciemniona oraz dzień nie przyświecał trzecią jego częścią, podobnie i noc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zadał w swój szofar czwarty anioł, i została porażona jedna trzecia słońca, a także jedna trzecia księżyca i jedna trzecia gwiazd, tak że jedna trzecia z nich ściemniała i dzień miał o jedną trzecią mniej światła, podobnie i noc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zadał w trąbę czwarty anioł. I została rażona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, żeby trzecia ich część ściemniała, a dzień nie miał światła przez swą trzecią część, i podobnie noc.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	Gdy zatrąbił czwarty anioł, słońce, księżyc i gwiazdy

	dynamiczny	Słowo Życia	straciły jedną trzecią jasności. W ciągu dnia było o jedną trzecią ciemniej, a również noc stała się o jedną trzecią ciemniejsza niż dotychczas.
--	------------	-------------	--